



UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA

**FACULTATEA
DE LITERE**

*„Limba literară e forma cea mai aleasă și
mai îngrijită a limbii naționale” N. Costeșanu*



CONFERINȚA ȘTIINȚIFICĂ CU PARTICIPARE
INTERNAȚIONALĂ

***PROFESORUL ȘI SAVANTUL
IRINA CONDREA – PREZENȚĂ
REMARCABILĂ ÎN MEDIUL ACADEMIC
ȘI CULTURAL DIN REPUBLICA MOLDOVA***

25 octombrie 2019

Invitație-program

**Chișinău
Str. M.Kogălniceanu, 65**

COMITETUL ȘTIINȚIFIC:

Prof. univ. dr. hab. LUDMILA ZBANȚ, Chișinău

Conf. univ. dr. VIORICA LIFARI, Chișinău

Prof. univ. dr.hab. KLAUS BOCHMANN, Leipzig

Prof.univ. dr. ONUFRIE VINȚELER, Cluj-Napoca

Prof.univ. dr. SANDA-MARIA ARDELEANU, Suceava

Conf.univ. dr. LUDMILA STARODEDOVA, Ismail

Prof. univ. dr. hab. GHEORGHE POPA, Bălți

Conf.univ. dr. ANGELICA HOBLILĂ, Iași

Prof.univ.dr.hab.VASILE BAHNARU, Chișinău

COMITETUL DE ORGANIZARE:

Dr. hab. conf. univ. VIORICA MOLEA, președinte

Dr.conf. univ. ADRIANA CAZACU

Dr. conf. univ. ALEXANDRA GHERASIM

Dr. conf. univ. LARISA GURĂU

Dr. conf. univ. ELENA VARZARI

Magistru, lector univ. ELENA BANARI

Lector univ. ALIONA SOBOL

Vineri, 25 octombrie 2019

9.00 – 9.30 - Înregistrarea participanților

USM, Blocul I, aula „Nicolae Corlăteanu”
Str. M.Kogălniceanu, 65

9.30 – 12 .00 - ȘEDINȚA ÎN PLEN, aula „Nicolae Corlăteanu”

CUVÂNT DE DESCIDERE

Viorica LIFARI, dr., conf. univ., decanul Facultății de Litere

ALOCUȚIUNI

Florentin PALADI, dr. hab., prof.univ., prorector pentru activitatea științifică, Universitatea de Stat din Moldova

Adriana CAZACU, dr., conf. univ., șefa Departamentului „Lingvistică Română și Știință Literară”, Facultatea de Litere

LUĂRI DE CUVÂNT

Viorica MOLEA, dr. hab., conf. univ., USM

Octavian MOȘIN, dr. în teologie, paroh al Bisericii „Întâmpinarea Domnului”

Tatiana VERDEȘ, dr., conf., director al Liceului de Creativitate și Inventică „Prometeu-Prim”

Vlad POHILA, redactor-șef al revistei „Bibliopolis”

Ana-Lucia CULEV, inițiatore a proiectului „Dictare pentru fiecare”

Svetlana SÂRBU, Radio Moldova

COMUNICĂRI ÎN PLEN

Inga DRUȚĂ, dr.hab., conf.univ., IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEEC

„A spune cam același lucru”: note pe marginea unei traduceri

Elena UNGUREANU, dr.hab., conf.univ., AȘM

Declarația Universală a Drepturilor Omului (analiză hypertextuală)

12.00 – 13.30 – Pauză de masa (sala 5)

13-30 – 16.00 – Comunicări în ateliere

16.00 – Ședința de totalizare (sala 5)

NORMĂ/NORME: GRAMATICĂ, STILISTICĂ, CULTIVAREA LIMBII

MODERATORI: *Angela SAVIN-ZGARDAN*, dr. hab.

Alexandra GHERASIM, dr., conf. univ.

Viorica Molea, dr.hab., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
REGIONALISMELE – REGISTRU STILISTIC AL ORALITĂȚII

Angela Savin-Zgardan, dr.hab., prof.univ., IFR „Bogdan Petriceicu-
Hasdeu” al MEEC

REZULTATELE MONITORIZĂRII POSTURILOR DE TELEVIZIUNE
DIN REPUBLICA MOLDOVA (Erori privind sintaxa)

Onufrie Vințeler, prof. univ., dr., Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-
Napoca, România

LIMBA NOASTRĂ-I O COMOARĂ SFÂNTĂ

Alexandra Gherasim, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
CATEGORII GRAMATICALE EXPLICITE ȘI IMPLICITE ȘI RE-
FLEXELE LOR ÎN COMUNICARE

Eugenia Dodon, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
PLEONASMUL ȘI TAUTOLOGIA – MANIFESTĂRI ALE
REDUNDANȚEI LINGVISTICE

Ana Vulpe, dr., conf. univ., IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEEC
MODA LINGVISTICĂ VS NORMA LINGVISTICĂ. CAZUL UNOR
VERBE

Gheorghe Colțun, dr.hab., prof.univ.,
MODALITĂȚI, UNITĂȚI ȘI INSTRUMENTE ARHAICE DE MĂ-
SURAT PĂSTRATE ÎN FRAZEOLOGISME

Larisa Gurău, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
CONSIDERAȚII ASUPRA NORMEI FONOLOGICE

Stela Spînu, dr., conf. univ., USMF *Nicolae Testemițanu*
TENDINȚE LEXICALE ÎN GRAIURILE ROMÂNEȘTI DIN REPUBLICA MOLDOVA

Elvira Guranda, dr., lector univ., US *Alecu Russo* din Bălți
CARACTERISTICA ASPECTUALĂ A INDICATORILOR LEXICALI ADVERBIALI INCOATIVI ÎN LIMBA GERMANĂ

Lina Cabac, magistrul în fil. rom., US *Alecu Russo* din Bălți
UNELE CONSIDERAȚII PRIVIND OCAZIONALISMELE SEMANTICE PROPRIU-ZISE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Ina Driga, doctorandă, USM, Facultatea de Litere, asist. univ., USMF *Nicolae Testemițanu*
ASPECTE SEMANTICE ALE NUMELUI PROPRIU ÎN OPERA DRAMATICĂ „CUM ECLESIASTUL DISCUTĂ CU PROVERBELE” DE V.BUTNARU

COMUNICAREA ACTUALĂ: ASPECTE SOCIOLINGVISTICE ȘI INTERCULTURALE

MODERATORI: **Elena UNGUREANU**, dr.hab., conf.univ.
Galina PĂDURARU, dr., conf.univ.

Viorica Lifari, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
CONCEPTUL *RUȘINE* ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI RUSĂ REDAT ÎN SCENARIILE COGNITIV-PROTOTIPICE CULTURAL SPECIFICE

Galina Păduraru, dr., conf. univ., Universitatea de Stat *Dimitrie Cantemir*
SOCIOLINGVISTICA ȘI EDUCAȚIA (pe marginea unei anchete sociolingvistice)

Petru Butuc, dr., conf. univ., UPS *Ion Creangă*
PARTICULARITĂȚI SOCIOLINGVISTICE ALE NOȚIUNII DE BILINGVISM

Tatiana Trebeș, asist .univ., USMF Nicolae Testemițanu
DESPRE OBLIGATIVITATEA/ NEOBLIGATIVATEA ELABORĂRII
ȘI IMPLEMENTĂRII REGLEMENTĂRIILOR ONOMASTICE ÎN
REPUBLICA MOLDOVA

Victoria Barcaru, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
SUBSTRATUL EMOTIV AL CATEGORIEI MODALITĂȚII DIN
PERSPECTIVĂ PSIHOLINGVISTICĂ

Magdalena BANTEA, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
CORELAȚIA SIMBOLULUI SOMATIC CU FIGURILE DE STIL
(în baza corpusului din limbile franceză, engleză, italiană și română)

Ana Ferafontov, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
PAMFLETUL ȘI LIBERTATEA DE EXPRIMARE

Ana Pleșca, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
VECTORI AI COMUNICĂRII POLITICE ACTUALE

Inesa Foltea, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
COMUNICARE TURISTICĂ. STILURILE ABORDATE ÎN DOME-
NIUL TURISMULUI

Violina Dănilă, doctorandă, US Alecu Russo din Bălți
CONCEPTUL DE FERICIRE ÎN IMAGINARUL LINGVISTIC RO-
MÂNESC (în baza structurilor asociative)

UNIVERSUL TRADUCERII: TEORIE, TERMINOLOGIE, PRACTICĂ

MODERATORI: **Ludmila ZBANȚ**, dr.hab., prof.univ.
Irina BREAHNĂ, dr., conf.univ.

Ludmila Zbanț, dr.hab., prof. univ., USM, Facultatea de Litere
ABORDAREA TRADUCERII LITERARE PRIN PRISMA TABLOU-
LUI LINGVAL AL LUMII

Angela Grădinaru, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
TRADUCEREA COMEDIEI „RIEN À DÉCLARER” DIN PERSPECTIVĂ SEMIOTICĂ

Irina Breahnă, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
MODELE EXPERIMENTALE ÎN TRADUCTOLOGIE: MODELUL INFERENȚELOR DIRECȚIONALE ȘI PROTOCOLUL VERBALIZĂRII CONCOMITENTE

Constantin Schiopu, dr.hab., prof. univ., Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice
TRADUCEREA POEZIEI EMINESCIENE: SENS ȘI EXPRESIE

Miroslava Metleaeva (Luchiancicova), cercet. științific, IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEEC
PERSPECTIVA SEMIOTICĂ ÎN CORELAREA TRADUCERII CU ORIGINALUL

Zinaida Cameneva, dr., conf. univ., *Nicolae Chiricenco*, lector univ., ULIM
TEHNOLOGII DE TRADUCERE A UNITĂȚILOR FRAZELOGICE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Ludmila Starodedova, dr., conf. univ., UUS din Izmail
LES PARTICULARITÉS DE L’INTERPRÉTATION DES TEXTES POÉTIQUES

Angela Copacinschi, lector superior, UPS *Ion Creangă*
ASPECTE ALE TRANSPOZIȚIEI ȘI CONVERSIUNII ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI FRANCEZĂ

Aliona Sobol, lector universitar, USM, Facultatea de Litere
ACCENTUAREA – PROCEDEU DE TRADUCERE A VERBELOR PREFIXALE DIN LIMBA RUSĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Victoria Solovei, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
TRADUCEREA TERMENILOR POLISEMANTICI DIN DOME-
NIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR

Ina Zaporozjan, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
*ANALIZA INTERLINGVISTICĂ ȘI RAPORTURILE INTERSEMANTI-
CE ÎN TERMINOLOGIA ONU ȘI UE*

STUDIUL TEXTULUI; DISCURS SPECIALIZAT

MODERATORI: *Adela MANOLII*, dr., conf.univ.
Marin BUTUC, dr., cercetător șt.

Claudia Cemârțan, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
CALCHIEREA ȘI PARAFRAZAREA – PROCEDEE IMPORTAN-
TE DE TRADUCERE A TEXTULUI RELIGIOS, EDITAT LA TIPO-
GRAFIA EPARHIALĂ DIN CHIȘINĂU
(Slujba și Acatistul cuviosului și de Dumnezeu purtătorului Serafim
din Sarov)

Adela Manolii, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
ROLUL INVOCAȚIEI IN TEXTUL RELIGIOS

Elena Varzari, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
ÎMPRUMUTUL LATIN NEADAPTAT ÎN TEXTELE DE SPECIA-
LITATE

Marin Butuc, dr., cercet. științific, Academia Militară *Alexandru cel
Bun*
PARTICULARITĂȚI LINGVISTICE ALE „ACATISTULUI PREA-
SFINTEI STĂPÂNEI NOASTRE NASCATOAREI DE DUMNEZEU,
BUCURIA TUTUROR SCÂRBIȚILOR”, TIPĂRIT ÎN ANUL 1909
LA CHIȘINĂU

Ecaterina Brăguță, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
PARTICULARITĂȚI COMPOZIȚIONALE ALE ANSAMBLULUI DE HAIRETISME ÎN PRIMELE ACATISTE ÎNCHINATE SFINȚILOR BASARABENI

Galina Ciudin, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
CARACTERUL SPECIFIC ȘI COMUN AL TEXTELOR DIN DOMENIUL ȘTIINȚELOR EXACTE

Alina Lopatiuc, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
PARTICULARITĂȚILE VOCABULARULUI EMOȚIONAL ÎN DISCURSUL SPECIALIZAT

ISTORIE ȘI TEORIE LITERARĂ; LITERATURĂ COMPARATĂ

MODERATORI: *Elena ȚAU*, dr., conf. univ.
Dorina ROTARI, dr., lector univ.

Elena Țau, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
PERSPECTIVA INTERNĂ ȘI CEA EXTERNĂ: INCURSIUNI TEORETICE

Diana Tetean, dr., conf. univ., Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, România
„НЕБЕСНЫЕ” МОТИВЫ В СТИХАХ О ПРЕКРАСНОЙ ДАМЕ А. БЛОКА

Ana Ghilaș, dr., conf. univ., cercetător științific, Institutul Patrimoniului Cultural
INTERFERENȚE GENERICI ÎN CREAȚIA ARTISTICĂ DRUȚIANĂ

Ludmila Usatâi, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
DIMITRIE CANTEMIR, POETUL

Dorina Rotari, dr., lector univ., USM, Facultatea de Litere
TEORII ȘI PRACTICI ALE RESCRIERII

Victoria Fonari, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
METODA MITOLOGICĂ ÎN CERCETĂRILE ACAD. MIHAI CIM-
POI

Grigore Chiper, dr., conf. univ., Universitatea de Stat din Tiraspol
ROMANUL LUI NAGHIB MAHFUZ – ÎNTRE UNIVERSAL ȘI PAR-
TICULAR

Nadejda Ivanov, dr. în filologie, IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al
MEEC
„SIDDHARTHA” SAU CALEA INIȚIATICĂ DE CUNOAȘTERE A
SINELUI

Olesea Gîrlea, dr. în filologie, IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al
MEEC
VARIAȚII ALE ARHETIPULUI UMBREI. UMBRA POZITIVĂ ȘI
CEA NEGATIVĂ

Carolina Gabura, lector univ., USM, Facultatea de Litere
TRANSPOZIȚIA EMPATICĂ A NARATORULUI HOMODIEGETIC
ȘI LIRICIZAREA REGIMULUI NARATIV

Vitalie Răileanu, cercetător științific, IFR „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
al MEEC
TITLU REZERVAT

Raluca Miruna Soisun, doctorandă, USM, Facultatea de Litere
FARMECUL METODEI BIOGRAFICE: GEORGE BACOVIA ÎN VI-
ZIUNEA LUI CONSTANTIN CĂLIN

DIDACTICA DISCIPLINELOR FILOLOGICE

MODERATORI: *Lidia STRAH*, dr., conf.univ.
Elena BANARI, lector univ.

Lidia Strah, dr., conf. univ., USM, Facultatea de Litere
ACTIVITĂȚI COMUNICATIVE ÎN PREDAREA LIMBII ROMÂNE
CA LIMBA NEMATERNĂ

Tatiana Verdeș, dr., conf. univ., director Liceul de Creativitate și In-
ventică *Prometeu-Prim*, *Evelina Gorobeș*, doctorandă, USPES *Con-*
stantin Stere
DIDACTICA FORMĂRII/DEZVOLTĂRII COMPETENȚEI DE CO-
MUNICARE ORALĂ LA ELEVI

Angelica Hobjilă, dr., conf. univ., Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*
din Iași, România
CONCRETIZĂRI ALE ASCULTĂRII ACTIVE ÎN COMUNICAREA
DIDACTICĂ

Marta Istrati, dr. în fil.rom., prof. de lb. și lit.rom., LT *Gh.Asachi* din
or. Ungheni
REPATRIEREA ȘI DIFICULTĂȚILE LINGVISTICE LA COPII.
COMPLEXITATEA SITUAȚIILOR ÎN PROCESUL ȘCOLARIZĂRII

Alexei Chirdeachin, dr., conf. univ., *Nicanor Babîră*, dr.hab., prof.
univ., US din Comrat
SPECIFICUL LINGVISTIC ȘI GLOTODIDACTIC DE PREDARE-
ÎNVĂȚARE A STRUCTURILOR FONETICE COMPUSE (în baza
materialului din limbile engleză, germană și franceză)

Victoria Vîntu, dr., conf. univ., *Aliona Busuioc*, asist. univ., USMF
Nicolae Testemițanu
METODE ALTERNATIVE DE EVALUARE

Ina Sîtnic, lector univ., USM, Facultatea de Litere
GREȘELI DE EXPRIMARE ȘI ERORI DE TRADUCERE COMISE
DE CĂTRE STUDENȚI ÎN INTERPRETAREA CONSECUTIVĂ
DIN LIMBA ENGLEZĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Elena Banari, lector univ., USM, Facultatea de Litere
VALORIFICAREA LEXICULUI DE SPECIALITATE LA STUDEN-
ȚII ALOLINGVI CU PROFIL ECONOMIC

Aliona Busuioc, asist. univ., **Victoria Vîntu**, dr., conf. univ., USMF *Ni-
colae Testemițanu*
EFICIENTIZAREA PREDĂRII LIMBAJULUI DE SPECIALITATE
LA MEDICINIȘTI PRIN UTILIZAREA METODELOR EXPOZITI-
VE ȘI CONVERSATIVE